



ג' בסיון תשע"ג  
12 במאי 2013

אל:  
המשתתפים במכרז מס' 5/13  
למתן שירותי עריכה ותרגום

שלום רב,

**הנדון: תשובות לשאלות הבהרה**

1. להלן תשובות למספר שאלות הבהרה שהבנק נשאל במכרז זה.
2. לתשומת לבכם: מסמך זה מהווה חלק ממסמכי המכרז, ויש לצרף אותו להצעה כשהוא חתום.

מס'ד	חלק	סעיף	השאלה	התשובה
1.	חלק א'	4	האם נדרש למסור את שם המתרגם? האם נדרש למלא פרטים ולצרף מסמכים על כל מתרגם מוצע או עבור החברה המציעה?	כן. כל מתרגם מוצע צריך לעמוד בתנאי הסף בפני עצמו, וציוני איכות יינתנו לכל מתרגם מוצע בפני עצמו. יש למלא פרטים עבור כל מתרגם מוצע. כמו כן יש לצרף מסמכים עבור כל מתרגם מוצע ולצרף מסמכים אשר תרגם המתרגם המוצע בעצמו.
2.		4.1.6	מה הכוונה באישור על רכישת מסמכי המכרז? כיצד מתבצע התשלום עבור רכישת מסמכי המכרז?	יש לצרף אישור על ביצוע העברה בנקאית, או לצרף המחאה, כמפורט בסעיף 1.7.4 לחלק א' למסמכי המכרז.
3.		4.3.2	האם נדרש להגיש את העמודים המתורגמים ועמודי המקור בהעתק קשיח, או רק לציין את העבודות עם פרטים לגביהם?	לצורך עמידה בתנאי הסף נדרש להציג פרטים על עבודות בהיקף של לפחות 50 עמודים במצטבר, כאשר כל עמוד מכיל לפחות 200 מילים. 10 עמודים לפחות יש להגיש בקובץ קשיח, כאשר לטקסט המתורגם מצורף הטקסט המקורי. לצורך עמידה בתנאי הסף יש לפרט את פרטי העבודות בנספח א'3 ולצרף מסמכים מתורגמים ומסמכי מקור כפי שכתוב בסעיף 4.3.2 שלעיל. לצורך ציון האיכות יש לפרט את העבודות בנספח א'3. ניתן לצרף את העבודות עצמן אך לא חובה.

4.		האם עבודת תרגום עבור עורך דין תיחשב כעבודה עבור גופים אקדמאיים?	לא, עורך דין אינו גוף אקדמאי.
5.		האם ניתן לצרף דוגמאות לעבודות תרגום שבוצעו עבור לקוחות מהמגזר הפרטי?	כפי שנאמר בסעיף 7.4, לצורך קביעת ציוני האיכות יילקחו בחשבון עבודות שנעשו עבור גופים ממשלתיים, אקדמיים או עבור בנק ישראל בלבד.
6.	4.4.4	האם נדרש לצרף אישור על היותי "עוסק מורשה כדין"?	מעוסק מורשה נדרש להציג את כל האישורים הדרושים לפי חוק עסקאות גופים ציבוריים, התשל"ו-1976. היה המציע תאגיד, יש לצרף מסמכים בהתאם לסעיף 4.4.4.
7.	6.3	האם ניתן לשלוח את מסמכי המכרז עם שליח?	מסמכי המכרז יכולים להגיע לבנק ע"י כל אחד ובלבד שיגיעו לפני המועד האחרון להגשת ההצעות.
8.	7.4	כיצד מתבצע מבחן התרגום ומתי?	לאחר בדיקת עמידת המציעים בתנאי הסף, המבחן יישלח בדוא"ל לאותם מציעים שעמדו בתנאי הסף. המציע יחזיר את המבחן בדוא"ל, המבחן ייבדק ע"י ועדת המשנה המקצועית לצורך קביעת ציוני האיכות.
9.		בראש הטבלאות בנספח כתוב "שם היועץ", באיזה יועץ מדובר?	הכוונה הינה לשם המתרגם המוצע.
10.	חלק ג'	האם צריך להגיש את ההסכם חתום עם מילוי פרטי כתב הצעת המחיר בחלק התמורה?  האם נדרש למלא בהסכם את שם החברה או את שם המתרגם המוצע?	סעיף התמורה ימולא ע"י הבנק בעת החתימה על ההסכם. את המחיר יש לכתוב בחלק ב', כתב ההצעה הכספי, ולהגיש אותו במעטפה סגורה ונפרדת.  בשלב הגשת המסמכים אין צורך למלא סעיף זה. סעיף זה ימולא לאחר בחירת מציע זוכה. אם המציע הזוכה במכרז יהיה תאגיד, ימולא שם המתרגם הספציפי.

בברכה,  
נתנאל דיבלין  
יחידת הרכש המרכזית

